

第 89 弹



原文：母乳被证明含有能杀死癌细胞的物质，科学家正试图通过母乳来对抗癌症。

翻译：Breast milk is being used by scientists to fight cancer after it has been proven containing a substance that kills cancer cells.

分析：

1. 母乳被证明含有能杀死癌细胞的物质

Breast milk has been proven containing a substance that kills cancer cells.

1) “母乳被证明含有…” :Breast milk has been proven containing…,

注意 containing...是现在分词作为主语 (breast milk) 的补足语

2) “能杀死癌细胞的物质”：“杀死癌细胞的” 可以作为后置定语修饰 “物质 (substance)” → a substance that kills cancer cells.

2. 科学家正试图通过母乳来对抗癌症。

Breast milk is being used by scientists to fight cancer

1) 如果想突出“母乳”这个重要的概念，可以用被动语态：Breast milk is being used by scientists to...

2) “对抗癌症”：fight cancer (fight 既是及物动词、又是不及物动词，这里 fight=fight against)

3) 为了使整个句子更紧凑，这句话可以调至句首，用 after 来连接，表达一种时间先后的关系。

最后再对照学习一遍：

原文：母乳被证明含有能杀死癌细胞的物质，科学家正试图通过母乳来对抗癌症。

翻译：Breast milk is being used by scientists to fight cancer after it has been proven containing a substance that kills cancer cells.